Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | trzymający się ― według ― nauki wiernego Słowa, aby moceń był i wzywać w ― nauce ― zdrowej i ― mówiących przeciwko zawstydzać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | trzymający się według nauki wiernego Słowa aby mocny byłby i zachęcić w nauce będącej zdrową i sprzeciwiających się upominać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | trzymający się – zgodnie z pouczeniem – wiernego Słowa,\* \*\* aby był w stanie zarówno zachęcić zdrowym pouczeniem,\*\*\* jak i przekonywać przeciwnych.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | trzymającym przed sobą\* (to) według nauki wierne słowo, aby mocny byłby i zachęcać przez nauczanie. (to) będące zdrowym, i mówiących przeciwko zawstydzać. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | trzymający się według nauki wiernego Słowa aby mocny byłby i zachęcić w nauce będącej zdrową i sprzeciwiających się upominać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | trzymający się — zgodnie z udzielaną nauką — wiernego przekazu Słowa, tak aby był w stanie udzielić zachęty w ramach zdrowych zasad wiary, a także przekonać przeciwników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzymający się wiernego słowa, zgodnego z nauką, aby też mógł przez zdrową naukę napominać i przekonywać tych, którzy się sprzeciwiają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzymający się onej wiernej mowy, która jest według nauki, iżby też mógł napominać nauką zdrową i tych, którzy się sprzeciwiają, przekonywać; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | trzymający się tej, która jest wedle nauki, wiernej mowy, iżby mógł napominać przez zdrową naukę i tych, którzy się przeciwiają, przekonać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przestrzegającym niezawodnej wykładni nauki, aby przekazując zdrową naukę, mógł udzielać upomnień i przekonywać opornych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzymający się prawowiernej nauki, aby mógł zarówno udzielać napomnień w słowach zdrowej nauki, jak też dawać odpór tym, którzy jej się przeciwstawiają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | trzymający się wiernej wykładni nauki, aby był zdolny także podnosić na duchu przez zdrowe nauczanie i zawstydzać tych, którzy się przeciwstawiają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech trzyma się przekazanego mu słowa wiary, tak aby potrafił zarówno umacniać tych, którzy trwają w zdrowej nauce, jak i wykazywać błąd tym, którzy się jej sprzeciwiają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zawsze dbały o wierne co do nauki słowo, by zdolny był w uzdrawiającym nauczaniu i zachęcić, i osądzić inaczej mówiących.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | musi wiernie trzymać się treści przekazanej nauki, aby mógł poprawnie nauczać i wyprowadzać z błędu jej przeciwników.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | trzymający się wiernie przekazywanej nauki, aby mógł zachęcać przez zdrowe pouczenia i przekonywać przeciwników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що тримається вірного слова згідно з навчанням, щоб здатний був і потішити в здоровім навчанні, і переконувати противників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w celu nauki trzymający się prawdziwego słowa, aby był również zdatny zachęcać w nauczaniu tych, co są zdrowo myślącymi oraz poprawiać tych, którzy oponują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Musi trzymać się mocno godnego wiary Orędzia, które jest zgodne z nauką, tak aby przez swe zdrowe nauczanie mógł napominać i zachęcać, jak też przeciwstawić się tym, którzy wypowiadają się przeciwko niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | co do sztuki nauczania – niewzruszenie trzymający się wiernego słowa, tak by potrafił zarówno usilnie zachęcać zdrową nauką, jak i upominać tych, którzy się sprzeciwiają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powinien wiernie trzymać się prawdy i umieć—poprzez zdrową naukę—zachęcać innych wierzących, a także wykazywać błędy tym, którzy się jej sprzeciwiają. |

1. 1) wiernego Słowa, πιστοῦ λόγου, lub: prawidłowej nauki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 2:15</x>; <x>620 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:10</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przeciwnych, ἀντιλέγοντας, lub: upartych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 2:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens metaforyczny. "Trzymać przed sobą", tzn. zawsze mieć przed swymi oczyma, patrzeć na to, rozważać to, za tym iść. [↑](#footnote-ref-7)